

هل جعل مع الأشرار قبره هو ترجمة

خطأ وهي عن اعطى الأشرار قبره؟

إشعيا 53 : 9

Holy_bible_1

الشبهة

المسيحيين يترجمون إشعيا "9153 وجعل مع الاشرار قبره ومع غني عند موته على انه لم يعمل

ظلما ولم يكن في فمه غش" خطأ فهو ليس جعل مع الاشرار قبره ولكن في العبري اعطي قبره

للأشرار. وفعل المسيحيين هذا ليجعلوه عن وقت صلب ودفن المسيح رغم انه عن شعب اسرائيل

الذي اعطى قبره للأشرار ليدفنوا مكانه اي الاشرار عوضا عن شعب اسرائيل

الرد

الحقيقة ما يقوله المشككين خطأ تماما جملة وتفصيلا فالعدد بالفعل ادق ترجمة له هو جعل مع الاشرار قبره بمعنى خصص ان يكون قبره مع الاشرار ولكن هذا لم يحدث فهو دفن في قبر غني وليس في قبور الاشرار. اما عن انطباقه عن المسيح فهذا واضح من الاصحاح بالكامل عن المسيح والامه والذي هو حتى باعتراف اليهود هو عن المسيح المتألم

وندرس معا العدد لغويا ونفهم ماذا يقول

سفر إشعياء 53

53: 9 وجعل مع الاشرار قبره ومع غني عند موته على انه لم يعمل ظلما ولم يكن في فمه غش

العدد في العبري

H6913 his grave קברו H7563 the wicked רשעים H854 with את H5414 And he made ויתן (IHOT+)

H3808 no לא H5921 because על H4194 in his death: במתו H6223 the rich עשיר H854 and with ואת

H6310 in his: בפיו: H4820 deceit מרמה H3808 neither ולא H6213 he had done עשה H2555 violence, חמס

mouth.

ويثان ايت راشعيم قبرو

اول كلمة وهي الهامة هل اعطي او جعل ام جعل تصريف مفعول مبني للمجهول؟

كلمة ويثان من ناٲان

H5414

נתן

nāthan

BDB Definition:

1) to give, put, set

اعطى وضع جعل

وهي تصريف

verb, qal, active, prefixed (imperfect) sequential, singular, masculine,

third person

فعل وزن فوعال مباشر غير تام تابع مفرد مذكر غائب

فلهذا يترجم وَجَعَلَ

لهذا حتى الترجمة اليهودية جي بي اس كتبتهم جعلوا *And they made*

(JPS) And they made his grave with the wicked, and with the rich his tomb; although he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.'

He was given a وايضا ترجمة اليهود المسيانيين اعطي قبر مع الاشرار

(CJB) He was given a grave among the wicked; in his death he was with a rich man. Although he had done no violence and had said nothing deceptive,

وبقية الترجمات قالت ما يشبه نفس المعنى

(ESV) And they made his grave with the wicked

فجعل او اعطي اي هم الذين جعلوا قبره او اعطوه قبراً

وليس هو الذي اعطى قبر للاشرار

فليس هو الفاعل هنا فهو لم يعطي الاشرار قبر بل هم الذين جعلوا قبره مع الاشرار

الكلمات التالية

ايت التي تعني مع او ملك

الاشرار ليس عليها خلاف

وقبره ليس عليها خلاف

فلهذا ترجمة

9 وَجُعِلَ مَعَ الْأَشْرَارِ قَبْرُهُ، وَمَعَ غَنِيِّ عِنْدَ مَوْتِهِ. عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَعْمَلْ ظُلْمًا، وَلَمْ يَكُنْ فِي فَمِهِ غِشٌّ.

هي الترجمة الدقيقة

تعليق مهم من نت بايبل

Net bible

They intended to bury him with criminals, but he ended up in a rich man's tomb, because he had committed no violent deeds, nor had he spoken deceitfully.

25tn Heb “one assigned his grave with criminals.” The subject of the singular is impersonal; English typically uses “they” in such constructions.

JPS Isaiah 53:9 And they made his grave with the wicked, and with the rich his tomb; although he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.' (Isa. 53:9 JPS)

أي لغويا يقول انهم عزموا على ان يدفنوه مع الأشرار ولكن انتهى الامر بانه وضع في قبر رجل

غني

الفعل في العبري خصص قبر الفرد مع المجرمين المفعول هو لمفرد هو غير محدد وفي الإنجليزي

لغويا يستخدم هم (هم جعلوا مع الأشرار قبره) في هذا التركيب

Likewise, it is impossible to say that “for the transgression of my people he was stricken” since “my people” clearly means the Jewish people. If verse 8 refers to Israel, then are we to read that Israel is stricken for Israel because of Israel’s sin? How can the sin-bearer and the sinner be the same? Likewise, how can Israel be the servant, the one who “had done no violence, nor was any deceit in his mouth” (Isaiah 53:9)? Israel is not now, nor ever has been, without sin—the Scriptures are replete with examples of Israel’s disobedience.

ومشابه له مستحيل ان نقول انه من اجل خطايا شعبي هو ضرب ونقول ان هو شعبي لان

بوضوح شعبي تعني الشعب اليهودي فلو عدد 8 يشير لليهود فيكون إسرائيل ضرب لاجل إسرائيل

بسبب خطايا إسرائيل؟ كيف يستطيع حامل الذنب والمذنب يكون نفس الشخص؟ وبنفس الطريقة

كيف يكون إسرائيل هو العبد الفرد الذي لم يعمل ظلما ولم يكن في فمه غش اش 53: 9؟

إسرائيل ليس الان ولا عمره كان بدون خطية- الاعداد مليئة بامثلة على عدم طاعة اسرائيل

All of these inconsistencies troubled many rabbis and they expressed their opinions of Rashi’s view in no uncertain terms. Rabbi Moshe Kohen Iben Crispin of Cordova, who lived in the fourteenth century,

said of the Israel as servant interpretation, it “distorts the passage from its natural meaning” and that Isaiah 53 “was given of God as a description of the Messiah, whereby, when any should claim to be the Messiah, to judge by the resemblance or non-resemblance to it whether he were the Messiah or not.”⁴

كل هذا عدم التناسق ازعجت رابوات كثيرين وعبروا عن رأيهم في وجهة نظر راشي بتعبيرات غير مؤكدة. رابي موشي كوهين ابن كريسيين من قرطبة الذي عاش في القرن 14 قال ان إسرائيل هو العبد كتفسير يلخبط العدد من معناه الطبيعي وان اشعيا 53 اعطي من الرب كوصف للمسيح حيث ان أي شخص يدعي انه المسيح يحاكم بتشابهه او عدم تشابهه هذا عليه هل هو المسيح ام لا

معنى العدد

اشعيا 53: 9 وَجُعِلَ مَعَ الْأَشْرَارِ قَبْرُهُ، وَمَعَ غَنِيِّ عِنْدَ مَوْتِهِ. عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَعْمَلْ ظُلْمًا، وَلَمْ يَكُنْ فِي فَمِهِ غَشٌّ.

فكرة جعل مع الأشرار قبره أي لأنه صلب مع لصين وكانوا مزمعين او مقررين أي كان المفترض ان ينتهي في مقبرة المجرمين والاشرار الذين كانوا يلقون في مكان وراء الصلب ليتعفنوا ككماله

للعقوبة واهانتهم حتى بعد موتهم. ولكن هو ولكن الموقف تغير وهو انتهى في قبر غني وليس مع هؤلاء لأنه بدون خطية وهو القدوس لم يرى فساد

وجدلا حتى لو تماشيت اعطى للأشرار قبره أيضا لا يوجد اشكال أي المسيح اعطى للأشرار ان يقتلوه

ولكن المهم الفعل ليس مباشر

فبوضوح هو يتكلم عن قطع من ارض الاحياء انه مات ولهذا العدد التالي يتكلم عن قبره وموته

وهذا المعنى الصحيح ويتفق مع استخدامات الكلمات لغويا وفي اعداد أخرى والمفهوم اليهودي قبل الميلاد وفي سياقها أيضا

هذا هو وصف دقيق لصلب يسوع وموته ودفنه فهو بالفعل صلب بين لصين وكان يحيط به الجنود ورؤساء الكهنة الاشرار وايضا قبره كان مضبوط بالجنود قساة القلوب الذين هم ايضا كانوا اشرار واخذوا رشوه ليكتموا خبر قيامته

وهو ايضا دفن في قبر الانسان الغني يوسف الرامي

انجيل متي 27

27: 57 و لما كان المساء جاء رجل غني من الرامة اسمه يوسف و كان هو ايضا تلميذا ليسوع

27: 58 فهذا تقدم الى بيلاطس و طلب جسد يسوع فامر بيلاطس حينئذ ان يعطى الجسد

27: 59 فاخذ يوسف الجسد و لفه بكتان نقي

27: 60 و وضعه في قبره الجديد الذي كان قد نحتة في الصخرة ثم دحرج حجرا كبيرا على باب

القبر و مضى

والمجد لله دائما